



UNIVERSITÉ D'ARTOIS

MASTER

ARTS, LETTRES, ET LANGUES

Mention

Langues, Littératures, Civilisations Étrangères et Régionales

Parcours

CULTURES ÉTRANGÈRES ET TRADUCTION

ANGLAIS

2022-2022

ADMINISTRATION

Direction :

Marie-Hélène Garcia
Directrice de l'UFR de Langues Étrangères

Valérie Serré
Responsable administrative du Master LLCER
valerie.serre@univ-artois.fr

Responsable du Master Arts, Lettres et Langues Mention *Langues, Littératures, Civilisations Étrangères et Régionales Parcours Cultures étrangères et traduction*

Patricia Rochwert-Zuili
Professeur des Universités en Littérature et Civilisation de l'Espagne médiévale
03 21 60 37 98
patricia.rochwertzuili@univ-artois.fr

Secrétariat :

Julie Viseux
03 21 60 38 20
julie.viseux@univ-artois.fr

LES ENSEIGNANTS-CHERCHEURS

Nom	Prénom	Statut	Section CNU	UFR de rattachement	Domaine de recherche
CESPEDES	Jaime	MCF HDR	14	LANGUES	Civilisation espagnole - Études cinématographiques - Littérature et bande dessinée historique»
DWYER	Kévin	MCF	11	LANGUES	Civilisation américaine/études cinématographiques
GRAFE	Adrian	PR	11	LANGUES	Poésie anglaise et anglophone en particulier mais sans exclusivité de 1875 jusqu'au présent – Prosodie et poétique – Poésie et musique – Musicalité de la poésie – Poésie et sacré – Poésie et guerre – Rapports entre fiction et sacré – littératures des pays anglophones, y comprises celles dites post-coloniales
LECLAIR	Marion	MCF	11	LANGUES	Civilisation britannique
MONCOMBLE	Florent	MCF	11	LANGUES	Linguistique
PREHER	Gérald	PR	11	LANGUES	Littérature américaine
ROCHWERT-ZUILLI	Patricia	PR	14	LANGUES	Littérature et civilisation de l'Espagne médiévale : Discours historique – Femmes de pouvoir – Correspondances – Roman historique sur le Moyen Âge
ROSAYE	Jean-Paul	PR	11	LANGUES	Civilisation britannique et histoire des idées

**Master Langues, Littératures, Civilisation Etrangères et Régionales (LLCER)
Parcours Cultures Etrangères et Traduction : Anglais ou Espagnol ou Chinois**

Master 1

	ECTS	CM	TD	Volume horaire étudiant
S1	30		70	70
UE1 Savoirs disciplinaires	15			
Littérature	5		12	12
Culture	5		12	12
Linguistique/Traductologie	5		12	12
UE2 Traduction	7			
Traduction spécialisée			18	18
UE3 Approfondissement de la méthodologie de la recherche	8			
Méthodologie de la recherche	6		16	16
Assistance à une manifestation scientifique avec compte rendu	2			
S2	30		60	60
UE4 Savoirs disciplinaires	9			
Littérature	3		12	12
Culture	3		12	12
Linguistique/Traductologie	3		12	12
UE5 Traduction	4			
Traduction spécialisée			18	18
UE6 Formation par la recherche	2			
"Journée des Masters 1" : organisation et participation			6	6
UE7 Développement des compétences professionnelles - Projet de recherche	15			
Rédaction du projet de recherche	12			
Stage de 4 semaines	3			
	60	72	58	130

Master 2

Libellé	ECTS	CM	TD	Volume horaire étudiant
S3	22	18	22	40
UE1 Savoirs disciplinaires	10			
Littérature/Culture	5	9		9
Linguistique/Traductologie	5	9		9
UE2 Traduction	10			
Perfectionnement de la traduction			18	18
UE3 Méthodologie de la recherche	2			
Constitution de corpus			4	4
S4	38	0	0	0
UE4 Formation par la recherche	4			
Assistance à deux manifestations scientifiques avec compte rendu				
UE5 Approfondissement des compétences professionnelles - Mémoire et stage	34			
Rédaction du mémoire	30			
Stage de 6 semaines en France ou à l'étranger	4			
	60	18	22	40

Présentation de la formation :

Le Master Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales (LLCER) repose à la fois sur des séminaires disciplinaires dispensés par des enseignants-chercheurs (professeurs des universités et maîtres de conférences) spécialistes dans leur domaine dans chacune des 3 disciplines (**anglais, espagnol, chinois**) et sur des cours assurés par des spécialistes de la traduction professionnelle.

Il est également consacré à l'approfondissement de la méthodologie de la recherche à travers des cours théoriques et des modules de formation par la recherche (« Journée des Masters 1 », assistance à des manifestations scientifiques).

Le développement des compétences professionnelles est assuré par la réalisation d'un mémoire en deux ans ainsi que par des stages aux semestres 2 et 4.

Adossé au centre de recherche de l'université d'Artois Textes & Cultures (UR 4028, <http://textesetcultures.univ-artois.fr>), il a pour vocation de préparer les étudiants au métier d'enseignant-chercheur ou de chercheur et constitue donc une formation d'excellence pour les étudiants souhaitant préparer un doctorat. Il vise également à les familiariser avec le monde de la traduction en vue d'une orientation professionnelle dans ce dans ce domaine.

Atouts de la formation :

Tout au long du Master, les étudiants bénéficient d'un suivi personnalisé dispensé par leur directeur.trice de mémoire, mais aussi d'un large choix de manifestations scientifiques organisées notamment par le laboratoire Textes & Cultures auquel le Master est adossé. Des ateliers de traduction organisés par des professionnels sont également proposés aux étudiants.

Le Master participe au renforcement de la maîtrise de la langue étrangère choisie par les étudiants, au développement de leur connaissance de la culture du pays et à la formation à la traduction spécialisée.

La professionnalisation des étudiants est assurée par la réalisation d'un mémoire de recherche ainsi que par des stages de formation.

Le semestre 4 est conçu pour faciliter la mobilité internationale des étudiants.

Débouchés :

Dans le cadre européen des études supérieures, le grade de MASTER sanctionne un niveau BAC + 5.

Il permet de se présenter aux **concours de l'enseignement** mais aussi à des **concours requérant un niveau BAC + 5**.

En fonction de la mention obtenue, la validation du MASTER permet également de s'inscrire en **Doctorat**.

La spécificité de ce Master permet par ailleurs d'envisager une orientation vers les **métiers de la traduction**.

MASTER 1

SEMESTRE 1

70h – 30 ECTS

UE1 Savoirs disciplinaires (mutualisation avec la formation MEEF)

36h – 15 ECTS

Les étudiants devront choisir 36h (de préférence 3x12h) parmi les cours proposés au sein du Master MEEF Anglais.

UE2 Traduction

18h TD – 7 ECTS

Enseignant ?

Assuré par des professionnels de la traduction, cet enseignement, dispensé sous forme de cours et d'ateliers, a pour but de former les étudiants aux différents types de traduction spécialisée (littéraire, économique, juridique, automatique...).

UE3 Approfondissement de la méthodologie de la recherche

8 ECTS

– Méthodologie de la recherche

16h TD – 6 ECTS

(cours commun à toutes les langues)

J. Céspedes (8h TD)

Principes théoriques et méthodologiques de la recherche en sciences humaines

Descriptif :

1. Le statut d'enseignant-chercheur.
2. Les différentes phases de la recherche. Le projet de recherche. Les principes de l'expression académique et du débat scientifique. Typologie générale des approches scientifiques.
3. L'école doctorale 473 Sciences de l'Homme et de la Société.
4. Analyse de différentes perspectives idéologiques

Bibliographie :

ECO, Umberto, *Les Limites de l'interprétation*, Paris, Grasset, 1992, p. 19-45.

—, *Comment écrire sa thèse*, Paris, Flammarion, 2016.

GADAMER, Hans-Georg, *Vérité et Méthode*, Paris, PUF, 1996, les chapitres « La vérité dans les sciences humaines » et « Du cercle de la compréhension », p. 63-83.

GUIDERE, Mathieu, *Méthodologie de la recherche*, Paris, Ellipses, 2003.

Et

Enseignant ?(8h TD)

Méthodologie de la recherche en sciences humaines : aspects pratiques

Descriptif :

1. La méthodologie documentaire (recherche et exploitation des ressources, numériques et autres).
2. Les normes de présentation d'un mémoire (bibliographie, etc.) et l'utilisation des références.
3. Les études sur corpus.

Une bibliographie sera distribuée en cours.

— **Assistance à une manifestation scientifique avec compte rendu**

2 ECTS

SEMESTRE 2

60h – 30 ECTS

UE4 Savoirs disciplinaires

36h TD – 9 ECTS

Littérature des pays anglophones (6h TD)

Adrian Grafe - The idea of foreignness//l'étranger/abroad/the foreigner/the stranger in two modern novels

After an introduction to the various ramifications of the idea of the foreigner or the stranger, playing on two possible meanings of the French word "l'étranger", we will consider the fraught question of the topic in two British "immigrant" novels, often reckoned to be among the most outstanding and innovative of the contemporary period: Hanif Kureishi's *The Buddha of Suburbia* and Zadie Smith's *White Teeth*. These novels not only reflect the changing face of multicultural Britain, but both helped progress Britain into becoming a more multicultural, accepting society, and broke new ground by depicting the challenges facing the children of immigrant parents. We will examine some themes common to both novels, in the light of (at least) one guiding question: how can you be born in a country, bear the nationality of that country, and still feel – or be made to feel – a foreigner and a stranger within it?

CORPUS

KUREISHI, Hanif (1990). *The Buddha of Suburbia*. London: Faber, 2017 (1990).

SMITH, Zadie (2000). *White Teeth*. London: Penguin, 2000.

Littérature américaine (6h TD)

Gerald Preher – American Women Writers and Italy: The Otherness Within and Without

Early American writers often tried to distance themselves from their European counterparts though many of them looked for inspiration in stories from the Old World that they transposed in the American wilderness—Washington Irving used European folklore in “Rip Van Winkle,” Charles Brockden Brown revisited the gothic genre for the New World in *Edgar Huntly*, Edgar Allan Poe set his famous Dupin stories in Paris... Several renowned writers even decided to leave North America for a time—sometimes permanently—because, as Sirpa Salenius puts it, “they found their native country less supportive of cultural expression than such European countries as Italy” (3). Constance Fenimore Woolson left the United States in 1879, feeling she was then free to live the life she wanted for her mother, whom she had taken care of after the death of her husband, had passed away. Woolson had always felt “outward bound; for the old world” (Moore 30); she had probably read *Gleanings in Europe* (1837-1838), her great-uncle James Fenimore Cooper’s account of his stay in the Old World and, just like him, she felt special attraction for Italy. More than any other European country, Italy was, for Cooper, “the only region of the earth that I truly love.” For Woolson, it was “the country I love best of all European ones. It comes next in my heart after Florida” (qtd. in White 122). Both of them perceived Italy as “the most enchanting landscape” (Woolson, qtd. in White 123) and they both set some of their fiction there.

Another literary influence on Woolson was Henry James, whom she first met in 1880, and with whom she developed strong and lasting ties. Although in her time Woolson was praised for her contribution to American fiction and especially to the American short story, bringing more psychological depth to characters and devoting much attention to place, she is almost forgotten nowadays...Reading her Italian stories together with those of Edith Wharton and Elizabeth Spencer reveals unexpected similarities: the setting always functions as a starting-point for an inner quest that is triggered by an encounter with otherness (either place or character); the descriptions of specific existing places anchor the plots in reality, somehow turning the reader into an actual tourist who ultimately has to draw conclusions on the irreconcilable differences between the Old World and the New World.

Bibliography:

Primary sources: stories by C. F. Woolson, E. Wharton, E. Spencer (they will be handed out in a reader, available in the middle of the first semester).

Secondary sources:

Arbeit, Marcel, ed. *The South from Elsewhere*. Olomouc: Palacký University, 2014.

Cahill, Susan, ed. *Desiring Italy: Women Writers Celebrate the Passions of a Country and Culture*. New York: Fawcett, 1997.

Moore, Rayburn S. *Constance Fenimore Woolson*. New York: Twayne, 1963.

Salenius, Sirpa. “‘A Paradise for Exiles in Pursuit of Artistic Ease or Literary Quiet’: Nineteenth-Century American Writers in Italy.” *Critical Insights: American Writers in Exile*. Eds. Jeff Birkenstein and Robert C. Hauhart. Ipswich: Salem Press, 2015. 3-18.

White, Robert L. “Cultural Ambivalence in Constance Fenimore Woolson’s Italian Tales.” *Tennessee Studies in Literature* 12 (1967): 121-129.

Culture (12h TD)

J.-P. Rosaye & Marion Leclair – *The Victorian Predicament (The History of Ideas in Britain in the 19th Century)*

John Stuart Mill said of S. T. Coleridge (1772-1834) and Jeremy Bentham (1748-1832) that they were the two seminal minds of the nineteenth century. Admittedly, these authors revealed the formidable intellectual directions taken by Britain in the wake of the industrial and the French revolutions. But they also suggested that the novelty of the times demanded a major spiritual, intellectual and political adaptation.

Matters were given a more precise shape during the Victorian Age (1837-1901) when forces of change clashed with traditional settings, and developed into an excruciating opposition between science and religion. The Victorians, accordingly, tried to formulate possible answers to reduce the predicament they were facing.

Utilitarianism, naturalism and idealism punctuated the period with ideas, men, and doctrines, until the emergence of a new paradigmatic shift at the beginning of the twentieth century set things, as it were, to right.

The aim of the seminar will be to explore the Victorian Predicament, while hinting at one recent academic turn reassessing the importance of the British Idealist Movement in the nineteenth century. The intellectual solutions offered by this movement were instrumental in the development of Welfarism in Britain.

The second part of the semester will focus on the political movements and ideas — some of them inspired by utilitarianism and romanticism — which challenged the Victorian status quo, putting forward claims for greater political and/or social equality.

Unlike France or Germany, Britain experienced no mid-century revolution, and the « great mid-Victorian boom », driven by Britain's industrial advance and imperial supremacy, secured a measure of stability to the country. Yet, the Victorian consensus and its basic tenets — the freehold franchise, the factory system, the separation of spheres — were repeatedly questioned, on the streets and on the page alike.

Through an approach mixing social, cultural and intellectual history, the sessions will aim at exploring in turn (i) chartism, (ii) socialism, (iii) unionism and (iv) suffragism, shedding light on some of the tensions at work within these movements (between politics and economics, reform and revolution, utopia and science, &c.) and the historiographical debates they have given rise to.

Bibliographie succincte :

Cook, Chris, *The Routledge Companion to Britain in the Nineteenth Century, 1815-1914*, New edition, Routledge, 2005.

Boyd, Kelly and McWilliam, Rohan (ed.), *The Victorian Studies Reader*, Routledge, 2007.

Heyck, T.W., *The Transformation of Intellectual Life in Victorian England*, London, 1982.

Collini, Stefan, *Public Moralists: Political Thought and Intellectual Life in Britain 1850-1930*, Clarendon Press, 1993.

Herbert, Christopher, *Victorian Relativity: Radical Thought and Scientific Discovery*, University Of Chicago Press, 2001.

Houghton, Walter E., *The Victorian Frame of Mind, 1830-1870*, Yale University Press, 1963.

Web Site: <http://www.victorianweb.org/>

HOBBSAWM, Eric, « The 'New Unionism' in Perspective », in *Worlds of Labour*, Londres, Weidenfeld and Nicholson, 1984, pp. 152-175.

MORRIS, William, *Useful Work v. Useless Toil* (1888), Londres, Penguin, 2008.

ROWBOTHAM, Sheila, « The Vote », in *Hidden from History*, Londres, Pluto Press, 1973, pp. 77-98.

SIMEON, Ophélie, « Robert Owen: The Father of British Socialism? », *Books and Ideas*, Collège de France, 2012.

https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs01574714/file/Robert_Owen_The_Father_of_British_Social.pdf

STEDMAN-JONES, Gareth, « Rethinking Chartism », in *Languages of class: Studies in English Working Class History 1832-1982*, Cambridge, Cambridge University Press, 1984, pp. 90-178.

Linguistique/Traductologie (12h TD)

Et

Traductologie

Enseignant ?

UE5 Traduction

18h TD – 4 ECTS

Enseignant ?

Assuré par des professionnels de la traduction, cet enseignement, dispensé sous forme de cours et d'ateliers, a pour but de former les étudiants aux différents types de traduction spécialisée (littéraire, économique, juridique, automatique...).

UE6 Formation par la recherche

6h TD – 2 ECTS

« Journée des Masters 1 »

P. Rochwert-Zuili et A. Grafe

Ce séminaire, qui s'inscrit dans le prolongement de celui du semestre 1, permettra aux étudiants de s'interroger sur les enjeux de leur propre recherche et de confronter leur travail à celui des autres. Il s'agira en particulier de guider les étudiants dans la préparation d'une rencontre (« La journée des Masters 1 ») au cours de laquelle ils présenteront leur projet de recherche en développant un aspect de leur travail, ce qui les amènera à réfléchir à la présentation orale de leur projet de recherche.

UE7 Développement des compétences professionnelles – Projet de recherche et stage

15 ECTS

— Rédaction du projet de recherche

12 ECTS

Lors d'une soutenance qui aura lieu au plus tard le 30 septembre, l'étudiant présentera, devant un jury composé de son directeur/sa directrice et d'un autre enseignant-chercheur, une première version de son mémoire (60 pages environ).

À noter :

En début d'année, l'étudiant choisira le domaine de recherches sur lequel il souhaite travailler au cours des deux années de Master, en concertation avec un enseignant-chercheur spécialiste dudit domaine.

Ils définiront ensemble un sujet de recherches qui devra être déposé au secrétariat des Masters le 1^{er} décembre au plus tard.

— Stage de 4 semaines

3 ECTS

L'étudiant devra avoir validé 4 semaines de stage en tout, qu'il effectuera dans un établissement, une institution ou toute autre structure d'accueil ayant un lien avec le domaine dans lequel il aura choisi de se spécialiser.

Le stage sera validé par la signature d'une convention.

MASTER 2

SEMESTRE 3
40h – 22 ECTS

UE1 Savoirs disciplinaires

18h CM – 10 ECTS

Littérature/Culture (9h CM)

Littérature des pays anglophones (4,5h CM)

A. Grafe - *Une consultation aura lieu au préalable avec les étudiants ; à voir en tenant compte de leurs centres d'intérêt.*

Et

Culture (4,5h CM)

M. Rosaye - *Une thématique en histoire des idées, située dans le prolongement des séminaires en Master 1.*

Linguistique/Traductologie (9h CM)

Linguistique

F. Moncomble - *Psychomécanique du langage* (4,5h CM)

Description :

Introduction à la théorie du langage développée par le linguiste français Gustave Guillaume (1883-1960) et adaptée à l'anglais par André Joly entre autres.

Après l'acquisition des bases théoriques de la psychomécanique, notamment au travers de comptes-rendus de lecture, les étudiants seront amenés, sous forme d'exposés, à appliquer la théorie à quelques problèmes concrets de linguistique anglaise.

Bibliographie indicative :

BOONE, A. & JOLY A., *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, 2^e édition, Paris, L'Harmattan, 2004.

GUILLAUME G., *Langage et science du langage*, Québec, Presses de l'Université Laval et Paris, Nizet, 1964.

—, *Principes de linguistique théorique*, Québec, Presses de l'Université Laval et Paris, Klincksieck, 1973.

HIRTLE, W., *Language in the Mind: an Introduction to Guillaume's Theory*, Montreal, McGill-Queen's University Press, 2007.

JOLY, A., *Essais de systématique énonciative*, Presses Universitaires de Lille, 1987.

JOLY, A. & O'KELLY D., *Grammaire systématique de l'anglais*, Paris, Nathan, 1990.

VALIN, R., *Petite Introduction à la psychomécanique du langage*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1954.

—, *Perspectives psychomécaniques sur la syntaxe*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1981.

Et

Traductologie

Enseignant ? – *Eléments de traductologie 3* (4,5h CM)

Dans le prolongement de ce qui a été fait en Master 1, il s'agira d'amener les étudiants à réfléchir à quelques problèmes concrets de traduction (traduction de l'oralité, des culturèmes, etc.), au travers de comptes rendus/exposés s'appuyant sur un ouvrage ou une série d'articles de nature traductologique accompagnés de corpus.

La pratique du commentaire de traduction (simple et comparé) sera poursuivie.

Bibliographie indicative (une bibliographie détaillée sera distribuée lors du 1^{er} cours) :

BALLARD Michel, *Versus . Vol. 1 Repérages et Paramètres*, Gap, Paris, Ophrys, 2003.

—, *Versus : Vol. 2 Des signes au texte*, Gap, Paris, Ophrys, 2004.

—, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris, Armand Colin, 2007, Collection 128, n° 15 [Nathan, 1992].

UE2 Traduction

18h TD – 10 ECTS

Enseignant ?

Ce séminaire sera consacré au perfectionnement de la traduction à travers la participation à des ateliers.

UE3 Méthodologie de la recherche

4h TD – 2 ECTS

Constitution de Corpus

(cours commun à toutes les langues)

Enseignant ?

Le corpus est défini comme un ensemble d'éléments (énoncés) sur lesquels se fonde l'étude d'un phénomène linguistique mais aussi comme un ensemble de textes réunis à des fins de comparaisons. Dans les deux cas, l'approche à base de corpus prend appui sur des textes réels, authentiques, des données attestées et non sur des exemples ad hoc, fabriqués pour les besoins d'une théorie ou d'une étude. De ce fait, la constitution d'un corpus est une étape scientifique préalable à toute analyse qui doit vérifier plusieurs conditions. Après avoir défini la notion de corpus, nous aborderons les conditions nécessaires à l'élaboration de cet objet concret qu'est le corpus en vue d'un traitement.

SEMESTRE 4
38 ECTS

UE4 Formation par la recherche

4 ECTS

(commun à tous les parcours)

Assistance à deux manifestations scientifiques organisées par les centres de recherche de l'Université d'Artois* (possibilité d'assister à une manifestation scientifique en dehors de l'Université d'Artois)

*Voir la liste des colloques, journées d'études... sur le site web de l'université d'Artois dans l'onglet : RECHERCHE puis Laboratoires et Instituts.

Évaluation : Rédaction d'un compte rendu qui sera évalué par votre directeur de recherche.

UE5 Approfondissement des compétences professionnelles – Mémoire et stage

34 ECTS

— **Rédaction du mémoire**

30 ECTS

Présentation de la version intégrale du mémoire lors d'une soutenance qui aura lieu au plus tard le 30 octobre.

— **Stage de 6 semaines en France ou à l'étranger**

4 ECTS